

BELGISCHE SENAAT

ZITTING 2002-2003

13 FEBRUARI 2003

Wetsontwerp houdende instemming met het Verdrag met betrekking tot de maatregelen die moeten worden genomen om de ongeoorloofde invoer, uitvoer en overdracht van eigendom van cultuurgoederen te voorkomen, aangenomen te Parijs op 14 november 1970

INHOUD

	Blz.
Memorie van toelichting	2
Wetsontwerp	11
Verdrag met betrekking tot de maatregelen die moeten worden genomen om de ongeoorloofde invoer, uitvoer en overdracht van eigendom van cultuurgoederen te voorkomen, aangenomen te Parijs op 14 november 1970	12
Voorontwerp van wet	20
Advies van de Raad van State	21

SÉNAT DE BELGIQUE

SESSION DE 2002-2003

13 FÉVRIER 2003

Projet de loi portant assentiment à la Convention concernant les mesures à prendre pour interdire et empêcher l'importation, l'exportation, et le transfert de propriété illicites des biens culturels, adoptée à Paris le 14 novembre 1970

SOMMAIRE

	Pages
Exposé des motifs	2
Projet de loi	11
Convention concernant les mesures à prendre pour interdire et empêcher l'importation, l'exportation, et le transfert de propriété illicites des biens culturels, adoptée à Paris le 14 novembre 1970	12
Avant-projet de loi	20
Avis du Conseil d'État	21

MEMORIE VAN TOELICHTING

1. Inleiding

1. De Regering heeft de eer U het Verdrag met betrekking tot de maatregelen die moeten worden genomen om de ongeoorloofde invoer, uitvoer en overdracht van eigendom van cultuurobjecten te voorkomen, aangenomen te Parijs op 14 november 1970, ter goedkeuring voor te leggen.

Op 1 april 2002 waren 92 Staten partij bij het Verdrag van UNESCO van 14 november 1970 dat op 24 april in werking is getreden, waaronder diverse lidstaten van de Europese Unie (Finland, Frankrijk, Griekenland, Italië, Portugal en Spanje), alsmede de Verenigde Staten, Canada en Australië.

2. Onderwerp van het Verdrag

2. In het Verdrag zijn de grondbeginselen geformuleerd die de bescherming van cultuurobjecten op internationaal vlak beheersen. Het bevat bepalingen over de wijze waarop de bescherming van cultuurobjecten moet worden georganiseerd en over de maatregelen die ertoe strekken ongeoorloofde handel in die objecten te voorkomen. Het bevat geen bepalingen die rechtstreeks toepasbaar zijn en onderstelt bijgevolg dat de Staten de wettelijke maatregelen nemen om het bepaalde in het Verdrag ten uitvoer te leggen. De Staten hebben een ruime beoordelingsmarge met betrekking tot de toepassing van het Verdrag. Het Verdrag bevat geen bepalingen inzake de overdracht van cultuurobjecten die plaats had voor de inwerkingtreding ervan.

3. Het Verdrag bevat bepalingen die ressorteren onder de bevoegdheid van de gefedereerde entiteiten (Gemeenschappen en Gewesten) en van de federale Staat. De Gemeenschappen zijn bevoegd om de culturele aangelegenheden bij decreet te regelen (artikelen 127, § 1, 1^o, en 130, § 1, 1^o, van de Grondwet), daaronder zijn begrepen «het cultureel patrimonium, de musea en de andere wetenschappelijk-culturele instellingen, met uitzondering van de monumenten en landschappen» (artikel 4, 4^o, van de bijzondere wet van 8 augustus 1980, gewijzigd bij de wet van 8 augustus 1988). Laatstgenoemden ressorteren onder de Gewesten (wijziging aangebracht krachtens artikel 4, §1, van de bijzondere wet van 8 augustus 1988 in artikel 6, § 1, I, 7^o, van de bijzondere wet van 8 augustus 1980). De federale overheid is bevoegd voor de «federale wetenschappelijke en culturele instellingen, met inbegrip van hun onderzoeksactiviteiten en hun activiteiten van openbare dienstverlening» (artikel 6*bis*, § 2, 4^o, van de bijzondere wet van 8 augustus 1980, vervangen door artikel 3, § 2, van de bijzondere

EXPOSÉ DES MOTIFS

1. Introduction

1. Le Gouvernement a l'honneur de soumettre à votre assentiment la Convention concernant les mesures à prendre pour interdire et empêcher l'importation, l'exportation et le transfert de propriété illicites des biens culturels faite à Paris, le 14 novembre 1970.

Entrée en vigueur le 24 avril 1972, la Convention de l'Unesco du 14 novembre 1970 comptait, en date du 1^{er} avril 2002, pas moins de 92 Etats parties, dont plusieurs de l'Union européenne (Espagne, Finlande, France, Grèce, Italie, Portugal), les Etats-Unis, le Canada et l'Australie.

2. Objet de la Convention

2. La Convention formule des principes de base régissant la protection des biens culturels sur le plan international. Elle contient des dispositions sur la manière d'organiser la protection des biens culturels et sur les mesures visant à empêcher le trafic illégal de ces objets. Elle ne contient pas de dispositions directement applicables et suppose donc que les Etats prennent des mesures législatives pour mettre en oeuvre le prescrit de la Convention. Les Etats disposent d'une grande marge d'appréciation pour l'application de la Convention. Cette dernière ne contient pas de dispositions s'appliquant aux transferts de biens culturels opérés avant l'entrée en vigueur de la Convention.

3. Cette Convention contient des dispositions relevant de la compétence des entités fédérées (Communautés et Régions) et de l'Etat fédéral. Les Communautés sont compétentes pour régler par décret les «matières culturelles» (articles 127, § 1^{er}, 1^o et 130, § 1^{er}, 1^o, de la Constitution) ce qui inclut «le patrimoine culturel, les musées et autres institutions scientifiques culturelles à l'exception des monuments et des sites» (article 4, 4^o, de la loi spéciale du 8 août 1980 modifiée par la loi du 8 août 1988). Ces derniers relèvent de la compétence des Régions (modification apportée par l'article 4, § 1^{er}, de la loi spéciale du 8 août 1988 à l'article 6, § 1^{er}, I, 7^o, de la loi spéciale du 8 août 1980). L'autorité fédérale est compétente pour «les établissements scientifiques et culturels fédéraux, en ce compris les activités de recherche et de service public de ces derniers» (article 6*bis*, § 2, 4^o, de la loi spéciale du 8 août 1980, remplacé par l'article 3, § 2, de la loi spéciale du 16 juillet 1993 visant à parachever la structure fédérale de l'Etat) et est la principale autorité compétente en matière pénale (en vertu

wet van 16 juli 1993 tot vervollediging van de federale staatsstructuur) en is de voornaamste autoriteit bevoegd in strafzaken (overeenkomstig artikel 11 van de bijzondere wet van 8 augustus 1980, zoals gewijzigd bij artikel 5 van de bijzondere wet van 8 augustus 1988, houden de strafrechtelijke bevoegdheden van de Gemeenschappen en van de Gewesten rechtstreeks verband met hun hoofdbevoegdheden).

3. Bespreking van de inhoud van het Verdrag

3.1.1. *Omschrijving van het begrip cultuurgoederen (artikel 1)*

4. Iedere Staat wijst de goederen aan die moeten worden beschouwd als cultuurgoederen voor de toepassing van dit Verdrag. Het zijn de goederen die de Staat in aanmerking neemt als zijnde belangrijk voor «de archeologie, de prehistorie, de geschiedenis, de kunst of de wetenschappen» en die deel uitmaken van een van de categorieën opgesomd in artikel 1 van het Verdrag. Iedere bevoegde autoriteit (federale Staat, Gemeenschappen en Gewesten) moet een lijst opmaken van de goederen die in de zin van het Verdrag als cultuurgoederen moeten worden beschouwd.

3.1.2. *Verplichting de ongeoorloofde invoer, uitvoer en overdracht van eigendom te bestrijden (artikel 2)*

5. Krachtens het Verdrag moeten de Staten de ongeoorloofde invoer, uitvoer en overdracht van eigendom bestrijden met de middelen waarover zij beschikken. In artikel 2 is nader bepaald dat internationale samenwerking een van de meest doeltreffende middelen is ter bestrijding van ongeoorloofde handel in cultuurgoederen, een van de belangrijkste oorzaken van de verarming van het cultureel erfgoed van de landen van herkomst ervan.

Aangezien de aangelegenheden waarop dit Verdrag betrekking heeft zowel onder de bevoegdheid van de federale autoriteiten als van alle gefedereerde autoriteiten ressorteren, vereist de toepassing van deze bepaling uitwisseling van informatie en zelfs een bepaalde vorm van samenwerking tussen voornoemde entiteiten.

3.1.3. *Omschrijving van het adjectief «ongeoorloofd» (artikel 3)*

6. Het begrip ongeoorloofde handel is in het Verdrag niet omschreven. In artikel 3 wordt gerefereerd aan de bepalingen genomen door de verdragsstaten. Daaruit volgt dat de handel in cultuurgoederen die geschiedt in strijd met de bepalingen die de verdragsstaten overeenkomstig dit Verdrag hebben genomen, ongeoorloofd is.

de l'article 11 de la loi spéciale du 8 août 1980, tel que modifié par l'article 5 de la loi spéciale du 16 juillet 1993, les compétences pénales des Communautés et Régions sont accessoires à leurs compétences principales).

3. Analyse du contenu de la Convention

3.1.1. *Définition de la notion de biens culturels (article 1^{er})*

4. Chaque Etat désigne les biens qui doivent être entendus comme des biens culturels aux fins de la Convention. Ces biens sont ceux qu'il considère comme étant d'importance pour «l'archéologie, la préhistoire, l'histoire, la littérature, l'art ou la science» et qui appartiennent à une des catégories énumérées par l'article 1^{er} de la Convention. Il appartiendra à chaque autorité compétente (Etat fédéral, Communautés et Régions) d'établir une liste des biens qui doivent être considérés comme des biens culturels au sens de la Convention.

3.1.2. *Obligation de lutter contre l'importation, l'exportation et le transfert de propriété illicites de biens culturels (article 2)*

5. La Convention impose aux Etats de combattre l'importation, l'exportation et le transfert de propriété illicites dans la mesure des moyens dont ils disposent. L'article 2 précise qu'une collaboration internationale constitue l'un des moyens les plus efficaces pour lutter contre le trafic illicite des biens culturels qui constitue l'une des causes principales de l'appauvrissement du patrimoine culturel des pays d'origine de ces biens.

Eu égard au fait que les matières couvertes par cette convention relèvent des compétences des autorités fédérales et de toutes les autorités fédérées, la mise en œuvre de cette disposition nécessiterait un échange d'information, voire un certain degré de coopération entre ces entités.

3.1.3. *Définition de l'illicéité (article 3)*

6. La notion de trafic illicite n'est pas définie par la Convention. En effet, l'article 3 opère un renvoi aux dispositions prises par les Etats parties. Est donc illicite, le trafic de biens culturels effectués contrairement aux dispositions prises par les Etats parties en vertu de la Convention. Cet article ne requiert pas, en tant que tel, d'adaptation du droit interne.

3.1.4. Begrip cultureel erfgoed (artikel 4)

7. Het begrip «cultureel erfgoed» van de Staten is behandeld in artikel 4 van het Verdrag. Het cultureel erfgoed bestaat uit de cultuurgoederen die deel uitmaken van de categorieën bedoeld in artikel 4. Die categorieën hebben betrekking op de cultuurgoederen vervaardigd door de onderdanen van een verdragsstaat of gecreëerd op het grondgebied ervan, de cultuurgoederen aangetroffen op dat grondgebied, de goederen verworven door archeologische, etnologische of natuurwetenschappelijke onderzoeksteams, met de instemming van de bevoegde autoriteiten van het land van herkomst van die goederen, de goederen die op vrije wijze zijn uitgewisseld en de goederen die zijn geschonken of op wettige wijze zijn gekocht, met de instemming van de bevoegde autoriteiten van het land van herkomst van deze goederen.

3.1.5. Oprichting van «dienst ter bescherming van het cultureel erfgoed» (artikel 5)

8. De Staten moeten «in omstandigheden aangepast aan ieder land» voorzien in een dienst of in meer diensten belast met de bescherming van het cultureel erfgoed «voor zover zij nog niet bestaan» (artikel 5). Bedoelde diensten zijn belast met de volgende opdrachten: raadgevende rol in het kader van de uitwerking van ontwerpen van wetteksten en regelgevingen teneinde de bescherming van het cultureel erfgoed mogelijk te maken, op grond van een nationale beschermingsinventaris een lijst opmaken en bijhouden van belangrijke particuliere of openbare cultuurgoederen waarvan de uitvoer een aanzienlijke verarming van het nationaal cultureel erfgoed zou betekenen; de bevordering van de ontwikkeling of de oprichting van wetenschappelijke en technische instellingen vereist om de bewaring en de waardering van de cultuurgoederen te verzekeren; de organisatie van en het toezicht op archeologische opgravingen, de bewaring in situ van bepaalde cultuurgoederen en de bescherming van bepaalde zones bestemd voor archeologische opgravingen in de toekomst; de uitwerking ten behoeve van belanghebbende personen (conservators, antiquairs, verzamelaars, ...) van regels overeenkomstig de ethische beginselen geformuleerd in het Verdrag en toezicht op de naleving ervan; het nemen van educatieve maatregelen teneinde eerbied voor het cultureel erfgoed van alle Staten aan te moedigen en te ontwikkelen en de kennis van het bepaalde in het Verdrag ruim te verspreiden, alsmede erop toezien dat gepaste bekendheid wordt gegeven aan de verdwijning van een cultuurgoed.

Gelet op de nadere bepaling inzake artikel 2 en op het gegeven dat de aangelegenheden behandeld in het Verdrag zowel ressorteren onder de bevoegdheid van de federale autoriteiten als van alle gefedereerde autoriteiten, vereist de toepassing van artikel 5 uitwis-

3.1.4. Notion de patrimoine culturel (article 4)

7. La notion de «patrimoine culturel» des Etats est régie par l'article 4 de la Convention. Le patrimoine culturel comprend les biens culturels appartenant aux catégories énoncées par l'article 4. Ces catégories concernent les biens culturels réalisés par des ressortissants de l'Etat partie ou créés sur son territoire, des biens trouvés sur son territoire, des biens acquis par des missions archéologiques, ethnologiques ou de sciences naturelles, avec le consentement des autorités compétentes du pays d'origine de ces biens, des biens ayant fait l'objet d'échanges librement consentis et de biens reçus à titre gratuit ou achetés légalement avec le consentement des autorités compétentes du pays d'origine de ces biens. Cette disposition ne requiert pas d'adaptation du droit interne.

3.1.5. Institution de «services de protection du patrimoine culturel» (article 5)

8. Un ou plusieurs services de protection du patrimoine culturel, devant exercer diverses activités, doivent être institués par les Etats «dans les conditions appropriées à chaque pays» et «dans la mesure où ils n'existent pas déjà» (article 5). Ces services de protection doivent assumer les fonctions suivantes: rôle de conseil dans l'élaboration de projets législatifs et réglementaires en vue de la protection du patrimoine culturel; établissement d'une liste des biens culturels importants, publics ou privés, dont l'exportation constituerait un appauvrissement sensible pour le patrimoine culturel national; la promotion du développement ou la création d'institutions scientifiques et techniques nécessaires pour assurer la conservation et la mise en valeur des biens culturels; l'organisation et le contrôle des fouilles archéologiques, la conservation in situ de certains biens culturels et la protection de certaines zones réservées à des recherches archéologiques futures; l'établissement, à l'intention des personnes intéressées (conservateurs, antiquaires, collectionneurs ...), de règles conformes aux principes éthiques formulés dans la Convention et veiller au respect de ces règles; l'exercice d'une action éducative afin d'éveiller et de développer le respect du patrimoine culturel de tous les Etats et diffuser largement la connaissance des dispositions de la Convention ainsi que de veiller à ce qu'une publicité appropriée soit donnée à tout cas de disparition d'un bien culturel.

Comme précisé au sujet de l'article 2 et eu égard au fait que les matières couvertes par cette convention relèvent à la fois des compétences des autorités fédérales et de toutes les autorités fédérées, la bonne mise en œuvre de l'article 5 nécessiterait également un

ling van informatie en zelfs een bepaalde vorm van samenwerking tussen voornoemde entiteiten.

3.1.6. Uitvoervergunning (artikel 6)

9. De verdragsstaten verbinden zich ertoe te voorzien in een uitvoervergunning die ieder cultuurobject moet vergezellen. Een goed mag het nationaal grondgebied niet verlaten zonder een dergelijke vergunning. Dit verbod op invoer en uitvoer moet ter kennis worden gebracht van het publiek en in het bijzonder van het betrokken publiek.

Er bestaat reeds een stelsel van uitvoervergunningen op grond van verordening 3911/92 van de Europese Raad van Europa betreffende de uitvoer van cultuurobjecten buiten de douanezone van de Europese Gemeenschap. De drie Gemeenschappen zijn bevoegd voor het verlenen van uitvoervergunningen voor cultuurobjecten. Aangezien de omschrijving van het begrip cultuurobject ruimer is in het Verdrag dan in de verordening van de Raad, moeten de Gemeenschappen het stelsel van de uitvoervergunningen zodanig aanpassen dat alle cultuurobjecten bedoeld in het Verdrag eronder vallen.

3.1.7. Verbod om ongeoorloofd uitgevoerde cultuurobjecten te verwerven of gestolen cultuurobjecten in te voeren (artikel 7)

10. De vereiste maatregelen, die conform de nationale wetgeving zijn, moeten worden genomen teneinde na de inwerkingtreding te voorkomen dat ongeoorloofd uitgevoerde goederen worden verworven, alsmede de invoer van gestolen cultuurobjecten te verbieden. Gepaste maatregelen worden genomen om op verzoek van de Staat van herkomst ieder cultuurobject in beslag te nemen en terug te geven dat is gestolen en ingevoerd na de inwerkingtreding van het Verdrag, zulks op voorwaarde dat de verzoekende Staat een billijke vergoeding stort aan de persoon die het goed te goeder trouw heeft verworven en de wettige eigenaar ervan is.

Deze bepaling vereist een harmonisatie van de nationale wetgeving. Het Belgische recht is evenwel reeds gedeeltelijk conform, aangezien de wet van 28 oktober 1996 betrekking heeft op de teruggave van cultuurobjecten die op onrechtmatige wijze buiten het grondgebied zijn gebracht van de lidstaten van de Europese Unie of van een Staat van de Europese Vrijhandelsassociatie.

Die procedure heeft evenwel enkel betrekking op de teruggave van de in de bijlage bij de wet omschreven cultuurobjecten die op onrechtmatige wijze buiten het grondgebied van een Staat zijn gebracht. Het begrip «op onrechtmatige wijze» is omschreven in artikel 3 van de wet.

échange d'information, voire un certain degré de coopération entre ces entités.

3.1.6. Certificat d'autorisation d'exportation (article 6)

9. Les Etats parties s'engagent à instaurer un système de certificat d'autorisation d'exportation qui doit accompagner tout bien culturel. Il est interdit de sortir du territoire national un bien qui ne serait pas doté d'un tel certificat. Cette interdiction d'exportation et d'importation doit être portée à la connaissance du public et, particulièrement, du public concerné.

Un système de certificat d'autorisation d'exportation existe déjà, en application du règlement n° 3911/92 du Conseil européen concernant l'exportation de biens culturels hors du territoire douanier de la Communauté européenne. Les autorités compétentes pour la délivrance des autorisations d'exportation des biens culturels sont les trois Communautés. La définition des biens culturels étant plus large dans la Convention que dans le règlement du Conseil, les Communautés devront cependant adapter le système de certificat d'exportation pour qu'il couvre les biens culturels visés par la Convention.

3.1.7. Interdiction d'acquisition de biens culturels exportés illicitement ou d'importation de biens culturels volés (article 7)

10. Des mesures nécessaires, conformes à la législation nationale, devront être prises pour empêcher toute acquisition de biens exportés illicitement après l'entrée en vigueur et interdire l'importation de biens culturels volés après l'entrée en vigueur de la Convention. Des mesures appropriées seront prises pour saisir et restituer, à la requête de l'Etat d'origine, tout bien culturel volé et importé après l'entrée en vigueur de la Convention et ce, à la condition que l'Etat requérant verse une indemnité équitable à la personne qui est acquéreur de bonne foi ou qui détient légalement la propriété de ce bien.

Cette disposition requiert une mise en conformité du droit interne. Le droit belge est cependant déjà partiellement en conformité puisque la loi du 28 octobre 1996 régit la restitution de biens culturels ayant quitté illicitement le territoire des Etats membres de la Communauté européenne ou d'un Etat de l'Association européenne de libre échange.

Cette procédure ne concerne cependant que la restitution de biens culturels, définis dans l'annexe de la loi, qui ont illicitement quittés le territoire d'un Etat. L'illicéité est définie à l'article 3 de la loi.

3.1.8. Strafsancties en administratieve sancties (artikel 8)

11. Zij die de verbodsbepalingen bedoeld in de artikelen 6, b), (verbod een goed dat niet vergezeld gaat van een uitvoervergunning buiten het grondgebied te brengen) of 7, b), (verbod cultuurgoederen in te voeren die zijn gestolen in een museum, in een burgerlijk of religieus openbaar monument of in een soortgelijke instelling die zich bevindt op het grondgebied van een verdragsstaat na de inwerkingtreding van het Verdrag) overtreden, moeten worden gestraft met strafrechtelijke of administratieve sancties.

Deze bepaling vereist een aanpassing van het nationaal recht. De artikelen 461 en 505 van het Strafwetboek inzake diefstal en heling hebben immers geen betrekking op de verbodsbepalingen bedoeld in de artikelen 6, b) en 7, b). Deze aanpassing ressorteert onder de bevoegdheid van de federale Staat. Er moet evenwel worden onderstreept dat de wet van 28 oktober 1996 betreffende de teruggave van cultuurgoederen die op onrechtmatige wijze buiten het grondgebied van bepaalde buitenlandse Staten zijn gebracht, geen strafsancties bevat.

3.1.9. Internationaal overlegd optreden (artikel 9)

12. Een verdragsstaat waarvan het cultureel erfgoed in gevaar wordt gebracht door bepaalde archeologische of etnologische plunderingen kan oproepen tot een internationaal optreden waarover overlegd is gepleegd tussen de betrokken Staten. De betrokken verdragsstaten moeten meewerken aan het internationale optreden en bepalen, naar gelang van het geval, welke concrete maatregelen moeten worden genomen. In afwachting dat terzake een akkoord wordt bereikt, moeten de verdragsstaten passende voorlopige maatregelen nemen om onherstelbare schade aan het cultureel erfgoed van de verzoekende verdragsstaat te voorkomen.

3.1.10. Maatregelen ter bestrijding van de ongeoorloofde handel in cultuurgoederen (artikel 10)

13. De verdragsstaten verbinden zich ertoe om, onder meer door opvoeding, de overdracht te beperken van ongeoorloofd uitgevoerde cultuurgoederen, in de omstandigheden aangepast aan ieder land, de antiquairs te verplichten een register te houden waarin de herkomst van ieder cultuurgoed wordt vermeld. De antiquairs moeten de koper van het cultuurgoed informeren over het uitvoerverbod dat op het cultuurgoed van toepassing kan zijn.

Niet-naleving van deze verplichtingen kan worden gestraft met strafsancties en met administratieve sancties.

3.1.8. Sanctions pénales et administratives (article 8)

11. Des sanctions pénales ou administratives doivent être prises à l'encontre des auteurs d'une infraction aux interdictions prévues aux articles 6, b), (interdiction de la sortie du territoire d'un bien non accompagné d'un certificat d'exportation) et 7, b), (interdiction d'importation des biens culturels volés dans un musée ou un monument public civil ou religieux, ou une institution similaire, situés sur le territoire d'un autre Etat partie à la Convention après l'entrée en vigueur de celle-ci).

Cette disposition requiert une adaptation du droit interne. En effet, les articles 461 et 505 du Code pénal relatifs au vol et au recel ne couvrent pas les interdictions prévues aux articles 6, b), et 7, b). Cette adaptation relève de la compétence de l'Etat fédéral. Il est à observer que la loi du 28 octobre 1996 relative à la restitution de biens culturels ayant quitté illicitement le territoire de certains Etats étrangers ne contient pas de sanctions pénales.

3.1.9. Opération internationale concertée (article 9)

12. Un appel à une opération internationale concertée entre Etats concernés peut être lancé par un Etat partie dont le patrimoine culturel est mis en danger par certains pillages archéologiques ou ethnologiques. Les Etats parties concernés doivent participer à l'opération internationale et décident, selon les circonstances, des mesures concrètes à prendre. Les Etats parties doivent prendre, en attendant la conclusion de cet accord, les dispositions provisoires adéquates pour prévenir un dommage irréparable au patrimoine culturel de l'Etat demandeur.

3.1.10. Mesures destinées à la lutte contre le trafic illicite de biens culturels (article 10)

13. Les Etats s'engagent à restreindre, entre autres par l'éducation, les transferts de biens culturels illégalement enlevés et, dans les conditions appropriées à chaque pays, à obliger les antiquaires à tenir un registre mentionnant la provenance de chaque bien culturel. Les antiquaires doivent informer l'acheteur du bien culturel de l'interdiction d'exportation dont ce bien peut être l'objet.

Ces obligations doivent être assorties de sanctions pénales ou administratives.

Deze bepaling moet op nationaal vlak worden toegepast.

3.1.11. Bezetting van een land door een vreemde mogendheid (artikel 11)

14. De gedwongen uitvoer en overdracht van cultuurgoederen die rechtstreeks of onrechtstreeks voortvloeien uit de bezetting van een land door een vreemde mogendheid, worden als ongeoorloofd beschouwd.

3.1.12. Gebieden waarvan de internationale betrekking worden verzekerd door een verdragsstaat (artikel 12)

15. De verdragsstaten eerbiedigen het cultureel erfgoed van de gebieden waarvan zij de internationale betrekkingen verzekeren.

Deze bepalingen hebben geen gevolgen voor België.

3.1.13. Wetgeving van de verdragsstaten (artikel 13)

16. De verdragsstaten verbinden zich overigens ertoe in het kader van hun onderscheiden wetgeving werk te maken van de bestrijding van ongeoorloofde handel in cultuurgoederen. Die maatregelen zijn gericht op de voorkoming van de eigendomsoverdracht van cultuurgoederen die de bevordering beoogt van de ongeoorloofde invoer of uitvoer van dergelijke goederen; samenwerking met het oog op de zo spoedig mogelijke teruggave van ongeoorloofd uitgevoerde cultuurgoederen; instemming met een vordering tot teruggave van gestolen of verloren cultuurgoederen door de rechtmatige eigenaar of in zijn naam, alsmede de erkenning van het onverjaarbaar recht van iedere verdragsstaat om bepaalde cultuurgoederen die niet mogen worden uitgevoerd, te klasseren of als onvervreemdbaar aan te merken.

Deze bepaling is complementair aan de andere artikelen van het Verdrag. Artikel 13 vereist enkel een aanpassing van het nationaal recht als de andere aanpassingen niet volstaan in het kader van de doeltreffende bestrijding van de ongeoorloofde handel in cultuurgoederen.

3.1.14. Middelen van de nationale diensten voor de bescherming van het cultureel erfgoed (artikel 14)

17. Er moet worden voorzien in toereikende middelen, rekening houdend met de mogelijkheden van iedere verdragsstaat, om de verplichtingen die volgen uit de bepalingen van het Verdrag na te leven.

Cette disposition requiert une mise en œuvre au niveau interne.

3.1.11. Occupation d'un pays par une puissance étrangère (article 11)

14. L'exportation et le transfert de propriété forcés de biens culturels résultant directement ou indirectement de l'occupation d'un pays par une puissance étrangère sont considérés comme illicites.

3.1.12. Territoires dont les relations internationales sont assurées par un Etat partie (article 12)

15. Les Etats parties respecteront le patrimoine culturel dans les territoires dont ils assurent les relations internationales.

Cette disposition est sans effet pour la Belgique.

3.1.13. Législation des Etats parties (article 13)

16. Les Etats parties s'engagent, par ailleurs, à agir, dans le cadre de leur législation respective, en faveur de la lutte contre le trafic illicite des biens culturels. Ces mesures doivent viser à empêcher les transferts de propriété de biens culturels tendant à favoriser l'importation ou l'exportation illicites de ces biens, à collaborer dans la restitution, dans les meilleurs délais, des biens culturels exportés illicitement, à admettre une action en revendication de biens culturels volés ou perdus exercée par le propriétaire légitime ou en son nom et à reconnaître le droit imprescriptible de chaque Etat partie de classer et déclarer inaliénables certains biens culturels qui ne pourront pas être exportés.

Cette disposition est complémentaire des autres articles de la Convention. L'article 13 ne nécessitera une adaptation du droit interne que si les autres adaptations ne suffisent pas à lutter efficacement contre le trafic illicite de biens culturels.

3.1.14. Dotation des services nationaux de protection du patrimoine culturel (article 14)

17. Des budgets suffisants, dans la mesure des moyens de chaque Etat partie, devront être dégagés pour faire face aux obligations qu'entraînent les dispositions de la Convention.

3.1.15. Bijzondere overeenkomsten (artikel 15)

18. De verdragsstaten kunnen bijzondere overeenkomsten sluiten of uitvoering geven aan reeds gesloten overeenkomsten met betrekking tot de teruggave van cultuurgoederen.

3.1.16. Periodieke verslagen (artikel 16)

19. De verdragsstaten verbinden zich ertoe aan UNESCO periodieke verslagen voor te leggen inzake de tenuitvoerlegging van het Verdrag. UNESCO bepaalt de periodiciteit van de verslagen waarin opgave moet worden gedaan van de wetgevende en regelgevende bepalingen die eventueel zijn genomen in het kader van de toepassing van het Verdrag, alsmede van de deskundigheid met betrekking tot ongeoorloofde handel in cultuurgoederen.

De toepassing van deze bepaling, alsmede van de artikelen 2 en 5, vereist een gemeenschappelijk optreden van de federale en van de gefedereerde entiteiten.

3.1.17. Technische bijstand van UNESCO (artikel 17)

20. De verdragsstaten kunnen een beroep doen op de technische bijstand van UNESCO inzake onder meer voorlichting en opvoeding, advies en deskundigenonderzoek, coördinatie en goede diensten. UNESCO kan onderzoek verrichten en aan de verdragsstaten voorstellen doen met betrekking tot de toepassing van het Verdrag. UNESCO kan haar goede diensten aanbieden naar aanleiding van een geschil tussen verdragsstaten inzake de toepassing van het Verdrag.

3.2. Slotbepalingen (artikelen 18 tot 26)**3.2.1. Gelijkelijk authentieke talen (artikel 18)**

21. De talen waarin de tekst van het Verdrag gelijkelijk authentiek is, zijn het Engels, het Spaans, het Frans en het Russisch.

3.2.2. Bekrachtiging van het Verdrag (artikel 19)

22. Het Verdrag wordt ter aanvaarding of bekrachtiging voorgelegd aan de lidstaten van UNESCO. Zulks is het geval voor België. Aangezien het gaat om een gemengd verdrag, kan België het slechts bekrachtigen nadat de gefedereerde entiteiten (Gemeenschappen en Gewesten) en de federale Staat hun instemming ermee hebben betuigd.

3.1.15. Accords particuliers (article 15)

18. Les Etats parties peuvent conclure des accords particuliers ou exécuter des accords conclus antérieurement dans le domaine de la restitution de biens culturels.

3.1.16. Rapports périodiques (article 16)

19. Les Etats parties s'engagent à présenter des rapports périodiques relatifs à la mise en œuvre de la Convention à l'Unesco. Ces rapports, dont la périodicité est décidée par l'Unesco, devront énoncer les dispositions législatives et réglementaires et les autres mesures éventuellement adoptées dans la mise en œuvre de la Convention, ainsi que l'expérience acquise en matière de trafic illicite de biens culturels.

Cette disposition, comme les articles 2 et 5, nécessitera, pour sa mise en œuvre, une action concertée entre les entités fédérale et fédérées.

3.1.17. Concours technique de l'Unesco (article 17)

20. Les Etats parties peuvent faire appel au concours technique de l'Unesco en matière, entre autres, d'information et d'éducation, de consultation et d'expertise, et de coordination et de bons offices. Celle-ci peut entreprendre des recherches et faire des propositions aux Etats parties quant à la mise en œuvre de la Convention. Elle peut offrir ses bons offices lors d'un différend entre des Etats parties au sujet de la mise en œuvre de la Convention.

3.2. Dispositions finales (articles 18 à 26)**3.2.1. Langues faisant foi (article 18)**

21. Les langues dans lesquelles le texte de la Convention fait foi sont l'anglais, l'espagnol, le français et le russe.

3.2.2. Ratification et acceptation de la Convention (article 19)

22. La Convention est ouverte à l'acceptation ou à la ratification des Etats membres de l'Unesco. C'est le cas de la Belgique. Toutefois, comme il s'agit d'un traité mixte, la Belgique ne pourra procéder à la ratification qu'après que la Convention ait reçu l'assentiment des entités fédérées (Communautés et Régions) et de l'Etat fédéral.

3.2.3. Toetreding door de staten die geen lidstaat zijn (artikel 20)

De staten die geen lid zijn van UNESCO hebben de mogelijkheid door middel van de toetredingsprocedure partij te worden bij het Verdrag.

3.2.4. Inwerkingtreding (artikel 21)

24. Het Verdrag is op 25 april 1972 in werking getreden. Het treedt ten aanzien van België in werking drie maanden na de neerlegging van de akte van bekrachtiging.

3.2.5. Toepassing van het Verdrag op de gebieden waarvan de internationale betrekkingen worden waargenomen door een verdragsstaat (artikel 22)

25. Het Verdrag geldt voor de gebieden waarvan de internationale betrekkingen worden waargenomen door een verdragsstaat. Die staat moet de regeringen van voornoemde gebieden raadplegen op het tijdstip van de bekrachtiging, of voordien, opdat het Verdrag in die gebieden zou worden toegepast. Deze bepaling heeft voor België geen gevolgen.

3.2.6. Opzegging (artikel 23)

26. Iedere verdragsstaat kan het Verdrag opzeggen. Van die opzegging wordt schriftelijk kennis gegeven aan de directeur-generaal van UNESCO en wordt van kracht twaalf maanden na de ontvangst van de akte van opzegging.

3.2.7. Kennisgeving (artikel 24)

27. De directeur-generaal van UNESCO informeert alle verdragsstaten en de UNO over de neerlegging van iedere akte van bekrachtiging, aanvaarding, toetreding, kennisgeving en opzegging.

3.2.8. Herziening (artikel 25)

28. Het Verdrag kan worden herzien door de Algemene Vergadering van UNESCO.

3.2.9. Registratie bij de Organisatie van de Verenigde Naties (artikel 26)

29. Het Verdrag wordt geregistreerd bij het secretariaat van de UNO op verzoek van de directeur-generaal van UNESCO overeenkomstig artikel 102 van het Handvest van de Verenigde Naties.

3.2.3. Adhésion pour les Etats non membres (article 20)

23. Les Etats non membres de l'Unesco ont la possibilité de devenir partie à la Convention par le biais de la procédure d'adhésion.

3.2.4. Entrée en vigueur (article 21)

24. La Convention est entrée en vigueur le 25 avril 1972. Elle entrera en vigueur, pour la Belgique, trois mois après le dépôt de son instrument de ratification.

3.2.5. Application de la Convention aux territoires dont les relations internationales sont assurées par un Etat partie (article 22)

25. La Convention s'applique aux territoires dont les relations internationales sont assurées par un Etat partie. Cet Etat doit consulter les gouvernements desdits territoires au moment de la ratification, ou auparavant, en vue d'obtenir l'application de la Convention à ces territoires. Cette disposition est sans effet pour la Belgique.

3.2.6. Dénonciation (article 23)

26. Tout Etat partie peut dénoncer la Convention. Cette dénonciation, qui doit être notifiée par un instrument écrit déposé auprès du Directeur général de l'Unesco, prendra effet douze mois après réception de l'instrument de dénonciation.

3.2.7. Notifications (article 24)

27. Le Directeur général de l'Unesco informe toutes les Parties et l'ONU du dépôt de tout instrument de ratification, d'acceptation, d'adhésion, de notification et de dénonciation.

3.2.8. Révision (article 25)

28. La Convention pourra être révisée par la Conférence générale de l'UNESCO.

3.2.9. Enregistrement auprès de l'Organisation des Nations Unies (article 26)

29. La Convention est enregistrée au Secrétariat de l'ONU à la requête du Directeur général de l'UNESCO, conformément à l'article 102 de la Charte des Nations Unies.

*
* *

Dit zijn, Dames en Heren, de overwegingen tot welke dit ontwerp van instemmingswet aanleiding geeft.

De minister van Buitenlandse Zaken,

Louis MICHEL.

De minister van Justitie,

Marc VERWILGHEN.

*
* *

Telles étaient, Mesdames, Messieurs, les considérations qu'appelait le présent projet de loi d'assentiment.

Le ministre des Affaires étrangères,

Louis MICHEL.

Le ministre de la Justice,

Marc VERWILGHEN.

WETSONTWERP

ALBERT II,

Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen,
ONZE GROET.

Op de voordracht van Onze minister van Buitenlandse Zaken en van Onze minister van Justitie,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

Onze minister van Buitenlandse Zaken en Onze minister van Justitie zijn ermee belast het ontwerp van wet, waarvan de tekst hierna volgt, in Onze naam aan de Wetgevende Kamers voor te leggen en bij de Senaat in te dienen :

Artikel 1

Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

Art. 2

Het Verdrag met betrekking tot de maatregelen die moeten worden genomen om de ongeoorloofde invoer, uitvoer en overdracht van eigendom van cultuurgoederen te voorkomen, aangenomen te Parijs op 14 november 1970, zal volkomen gevolg hebben.

Gegeven te Brussel, 7 februari 2003.

ALBERT

Van Koningswege:

De minister van Buitenlandse Zaken,

Louis MICHEL.

De minister van Justitie,

Marc VERWILGHEN.

PROJET DE LOI

ALBERT II,

Roi des Belges,

À tous, présents et à venir,
SALUT.

Sur la proposition de Notre ministre des Affaires étrangères et de Notre ministre de la Justice,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre ministre des Affaires étrangères et Notre ministre de la Justice sont chargés de présenter, en Notre nom, aux Chambres législatives et de déposer au Sénat le projet de loi dont la teneur suit :

Article 1^{er}

La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

Art. 2

La Convention concernant les mesures à prendre pour interdire et empêcher l'importation, l'exportation, et le transfert de propriété illicites des biens culturels, adoptée à Paris le 14 novembre 1970, sortira son plein et entier effet.

Donné à Bruxelles, le 7 février 2003.

ALBERT

Par le Roi :

Le ministre des Affaires étrangères,

Louis MICHEL.

Le ministre de la Justice,

Marc VERWILGHEN.

(VERTALING)

VERDRAG

met betrekking tot de maatregelen die moeten worden genomen om de ongeoorloofde invoer, uitvoer en overdracht van eigendom van cultuurgoederen te voorkomen.

De Algemene Vergadering van UNESCO, in vergadering bijeen tijdens de zestiende zitting te Parijs van 12 oktober tot 14 november 1970;

HERINNEREND aan het belang van het bepaalde in de Beginselverklaring inzake de internationale culturele samenwerking, goedgekeurd door de Algemene Vergadering tijdens de veertiende zitting;

OVERWEGENDE dat de uitwisseling van cultuurgoederen tussen naties ten behoeve van wetenschappelijke, culturele en opvoedkundige doeleinden de kennis van de menselijke beschaving verdiept, het cultureel leven van alle volkeren verrijkt en leidt tot wederzijdse eerbied en achting tussen de naties;

OVERWEGENDE dat cultuurgoederen een van de fundamentele elementen vormen van de beschaving en de cultuur van de volkeren en slechts naar waarde kunnen worden geschat indien de herkomst, de geschiedenis en de omgeving ervan naar behoren zijn gekend;

OVERWEGENDE dat iedere Staat de plicht heeft het erfgoed gevormd door de cultuurgoederen op zijn grondgebied te beschermen tegen risico's op diefstal, clandestiene opgravingen en ongeoorloofde uitvoer;

OVERWEGENDE dat het ter voorkoming van die risico's onontbeerlijk is dat iedere Staat zich meer bewust wordt van de morele verplichtingen met betrekking tot de eerbiediging van zijn cultureel erfgoed en van dat van alle andere naties;

OVERWEGENDE dat de musea, de bibliotheken en het archief, in de hoedanigheid van culturele instellingen, alles in het werk moeten stellen opdat de samenstelling van hun collecties gegrond is op universeel erkende morele beginselen;

OVERWEGENDE dat de ongeoorloofde invoer, uitvoer en overdracht van eigendom van cultuurgoederen het wederzijds begrip tussen de staten in de weg staan, welke door UNESCO moet worden bevorderd, onder meer door bij de betrokken Staten belangstelling te wekken voor terzake doende internationale verdragen;

OVERWEGENDE dat een doeltreffende bescherming van het cultureel erfgoed op nationaal en op internationaal vlak moet worden georganiseerd en een nauwe samenwerking tussen de Staten vereist;

OVERWEGENDE dat de Algemene Vergadering van UNESCO terzake in 1964 reeds een aanbeveling heeft geformuleerd;

GELET OP de nieuwe voorstellen met betrekking tot de maatregelen die moeten worden genomen om de ongeoorloofde invoer, uitvoer en overdracht van eigendom van cultuurgoederen te verbieden en te voorkomen, aangelegenheid die punt 19 vormt van de agenda van de zitting;

NA tijdens de vijftiende zitting TE HEBBEN BESLOTEN dat aan deze aangelegenheid een internationaal verdrag zou worden

CONVENTION

concernant les mesures à prendre pour interdire et empêcher l'importation, l'exportation, et le transfert de propriété illicites des biens culturels

La Conférence générale de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, réunie à Paris, du 12 octobre au 14 novembre 1970 en sa seizième session,

RAPPELANT l'importance des dispositions de la Déclaration des principes de la coopération culturelle internationale adoptée par la Conférence générale à sa quatorzième session,

CONSIDÉRANT que l'échange de biens culturels entre nations à des fins scientifiques, culturelles et éducatives approfondit la connaissance de la civilisation humaine, enrichit la vie culturelle de tous les peuples et fait naître le respect et l'estime mutuels entre les nations,

CONSIDÉRANT que les biens culturels sont un des éléments fondamentaux de la civilisation et de la culture des peuples, et qu'ils ne prennent leur valeur réelle que si leur origine, leur histoire et leur environnement sont connus avec la plus grande précision,

CONSIDÉRANT que chaque Etat a le devoir de protéger le patrimoine constitué par les biens culturels existant sur son territoire contre les dangers de vol, de fouilles clandestines et d'exportation illicite,

CONSIDÉRANT que, pour parer à ces dangers, il est indispensable que chaque Etat prenne davantage conscience des obligations morales touchant au respect de son patrimoine culturel comme de celui de toutes les nations,

CONSIDÉRANT que les musées, les bibliothèques et les archives, en tant qu'institutions culturelles, doivent veiller à ce que la constitution de leurs collections soit fondée sur des principes moraux universellement reconnus,

CONSIDÉRANT que l'importation, l'exportation et le transfert de propriété illicites des biens culturels entravent la compréhension mutuelle des nations que l'UNESCO a le devoir de favoriser, entre autres en recommandant aux Etats intéressés des conventions internationales à cet effet,

CONSIDÉRANT que, pour être efficace, la protection du patrimoine culturel doit être organisée tant sur le plan national qu'international et exige une étroite collaboration entre les Etats,

CONSIDÉRANT que la Conférence générale de l'UNESCO a déjà adopté, en 1964, une recommandation à cet effet,

ÉTANT saisie de nouvelles propositions concernant les mesures à prendre pour interdire et empêcher l'importation, l'exportation et le transfert de propriété illicites des biens culturels, question qui constitue le point 19 de l'ordre du jour de la session,

APRÈS AVOIR DÉCIDÉ, lors de sa quinzième session, que cette question ferait l'objet d'une convention internationale,

gewijd, wordt dit Verdrag op veertien november 1970 goedgekeurd.

Artikel 1

Voor de toepassing van dit Verdrag worden als cultuuroederen beschouwd, de goederen die in het kader van hun religieuze of wereldlijke hoedanigheid door iedere Staat worden aangewezen als zijnde belangrijk voor de archeologie, de prehistorie, de literatuur, de kunst of de wetenschappen en deel uitmaken van de hierna genoemde categorieën:

1. zeldzame collecties en specimen van fauna, flora, mineralen en anatomie, van voorwerpen die paleontologische waarde hebben;
2. goederen in verband met de geschiedenis, daaronder begrepen de geschiedenis van de wetenschappen en de techniek, de militaire en de sociale geschiedenis, alsmede het leven van nationale bewindslieden, denkers, geleerden en kunstenaars, alsmede gebeurtenissen van nationaal belang;
3. voortbrengselen van (reguliere en clandestiene) archeologische opgravingen en archeologische ontdekkingen;
4. bestanddelen van artistieke en historische monumenten of delen van archeologische vindplaatsen die zijn ontmanteld;
5. antiquiteiten die meer dan honderd jaar oud zijn, zoals gebeitelde inscripties, munten of stempels;
6. etnologisch materieel;
7. goederen van artistiek belang, zoals:
 - a. schilderijen, schilderingen en tekeningen die volledig met de hand zijn gemaakt op alle dragers en uit alle materialen (met uitsluiting van industriële tekeningen en eindproducten die met de hand zijn gedecoreerd);
 - b. originele voortbrengselen van de beeldhouw- en de beeldhouwkunst in alle materialen;
 - c. originele etsen, gegraveerde prenten en lithografieën;
 - d. originele artistieke assemblages en constructies in alle materialen;
8. zeldzame manuscripten en wiegendrukken, oude boeken, oude documenten en publicaties van bijzonder belang (historisch, artistiek, wetenschappelijk, literair, etc...), apart of in collecties;
9. postzegels, fiscale zegels en soortgelijke zegels, apart of in collecties;
10. archief, daaronder begrepen fonografisch, fotografisch en cinematografisch archief;
11. meubilair dat meer dan honderd jaar oud is en oude muziek-instrumenten.

Artikel 2

1. De Verdragsluitende Staten erkennen dat de ongeoorloofde invoer, uitvoer en overdracht van eigendom van cultuuroederen een van de voornaamste oorzaken vormen van de verarming van het cultureel erfgoed van de landen van herkomst ervan en dat internationale samenwerking een van de meest doeltreffende middelen is om hun onderscheiden cultuuroederen te beschermen tegen alle risico's die daaruit volgen.
2. Bijgevolg verbinden de Verdragsluitende Staten zich ertoe deze praktijken te bestrijden met de middelen waarover zij beschikken, inzonderheid door de oorzaken ervan weg te werken, het bestaan ervan een halt toe te roepen en te helpen de vereiste herstellingen uit te voeren.

adopte, ce quatorzième jour de novembre 1970, la présente Convention.

Article premier

Aux fins de la présente Convention sont considérés comme biens culturels les biens qui, à titre religieux ou profane, sont désignés par chaque Etat comme étant d'importance pour l'archéologie, la préhistoire, l'histoire, la littérature, l'art ou la science, et qui appartiennent aux catégories ci-après:

1. collections et spécimens rares de zoologie, de botanique, de minéralogie et d'anatomie; objets présentant un intérêt paléontologique;
2. les biens concernant l'histoire, y compris l'histoire des sciences et des techniques, l'histoire militaire et sociale ainsi que la vie des dirigeants, penseurs, savants et artistes nationaux, et les événements d'importance nationale;
3. le produit des fouilles archéologiques (régulières et clandestines) et des découvertes archéologiques;
4. les éléments provenant du démembrement de monuments artistiques ou historiques et des sites archéologiques;
5. objets d'antiquité ayant plus de cent ans d'âge, tels qu'inscriptions, monnaies et sceaux gravés;
6. le matériel ethnologique;
7. les biens d'intérêt artistique tels que:
 - a. tableaux, peintures et dessins faits entièrement à la main sur tout support et en toutes matières (à l'exclusion des dessins industriels et des articles manufacturés à la main);
 - b. productions originales de l'art statuaire et de la sculpture, en toutes matières;
 - c. gravures, estampes et lithographies originales;
 - d. assemblages et montages artistiques originaux, en toutes matières;
8. manuscrits rares et incunables, livres, documents et publications anciens d'intérêt spécial (historique, artistique, scientifique, littéraire, etc.) isolés ou en collections;
9. timbres-poste, timbres fiscaux et analogues, isolés ou en collections;
10. archives, y compris les archives phonographiques, photographiques et cinématographiques;
11. objets d'ameublement ayant plus de cent ans d'âge et instruments de musique anciens.

Article 2

1. Les Etats parties à la présente Convention reconnaissent que l'importation, l'exportation et le transfert de propriété illicites des biens culturels constituent l'une des principales causes de l'appauvrissement du patrimoine culturel des pays d'origine de ces biens, et qu'une collaboration internationale constitue l'un des moyens les plus efficaces de protéger leurs biens culturels respectifs contre tous les dangers qui en sont les conséquences.
2. A cette fin, les Etats parties s'engagent à combattre ces pratiques par les moyens dont ils disposent, notamment en supprimant leurs causes, en arrêtant leur cours et en aidant à effectuer les réparations qui s'imposent.

Artikel 3

De invoer, uitvoer en overdracht van eigendom van cultuurgoederen die geschieden in strijd met de bepalingen die de Verdragssluitende Staten hebben genomen overeenkomstig dit Verdrag zijn ongeoorloofd.

Artikel 4

Voor de toepassing van dit Verdrag erkennen de Verdragssluitende Partijen dat de cultuurgoederen die deel uitmaken van de hierna genoemde categorieën tot het cultureel erfgoed van iedere Staat behoren:

a) cultuurgoederen ontsproten uit het individuele of het collectieve talent van onderdanen van de betrokken Staat, alsmede cultuurgoederen die belangrijk zijn voor de betrokken Staat, gecreëerd op het grondgebied van die Staat door buitenlandse onderdanen of door staatlozen die op het grondgebied van die Staat verblijven;

b) cultuurgoederen die op het nationale grondgebied zijn aangetroffen;

c) cultuurgoederen verworven door archeologische, etnologische of natuurwetenschappelijke onderzoeksteams, met de instemming van de bevoegde autoriteiten van het land van herkomst van deze goederen;

d) cultuurgoederen die op vrije wijze zijn uitgewisseld;

e) cultuurgoederen die zijn geschenken of op wettige wijze zijn gekocht met de instemming van de bevoegde autoriteiten van het land van herkomst van deze goederen.

Artikel 5

Teneinde hun cultuurgoederen te beschermen tegen ongeoorloofde invoer, uitvoer en overdracht van eigendom verbinden de Verdragssluitende Partijen zich ertoe om in omstandigheden aangepast aan ieder land, op hun grondgebied te voorzien in een dienst of in meer diensten, voor zover zij nog niet bestaan, belast met de bescherming van het cultureel erfgoed met bevoegd en voldoende personeel om de hierna genoemde opdrachten op doeltreffende wijze te verrichten:

a) bijdragen tot de uitwerking van ontwerpen van wetteksten en regelgevingen die strekken tot de bescherming van het cultureel erfgoed, inzonderheid de bestraffing van de ongeoorloofde invoer, uitvoer en overdracht van de eigendom van belangrijke cultuurgoederen;

b) opmaken en bijhouden, op grond van een nationale beschermingsinventaris, van de lijst met belangrijke openbare en particuliere cultuurgoederen waarvan de uitvoer een aanzienlijke verarming van het nationale culturele erfgoed zou betekenen;

c) bevorderen van de ontwikkeling of van de oprichting van wetenschappelijke en technische instellingen (musea, bibliotheken, archief, laboratoria, ateliers, etc ...) die vereist zijn om de bewaring en de waardering van de cultuurgoederen te verzekeren;

d) toezicht organiseren op archeologische opgravingen, de bewaring *in situ* verzekeren van bepaalde cultuurgoederen en bepaalde zones beschermen bestemd voor toekomstige archeologische opgravingen;

e) ten behoeve van belanghebbende personen (conservators, verzamelaars, antiquairs, etc.) regels uitwerken overeenkomstig de ethische beginselen geformuleerd in dit Verdrag en toezien op de naleving ervan;

Article 3

Sont illicites l'importation, l'exportation et le transfert de propriété des biens culturels, effectués contrairement aux dispositions prises par les Etats parties en vertu de la présente Convention.

Article 4

Les Etats parties à la présente Convention reconnaissent qu'aux fins de ladite convention, les biens culturels appartenant aux catégories ci-après font partie du patrimoine culturel de chaque Etat:

a) biens culturels nés du génie individuel ou collectif de ressortissants de l'Etat considéré et biens culturels importants pour l'Etat considéré, créés sur le territoire de cet Etat par des ressortissants étrangers ou par des apatrides résidant sur ce territoire;

b) biens culturels trouvés sur le territoire national;

c) biens culturels acquis par des missions archéologiques, ethnologiques ou de sciences naturelles, avec le consentement des autorités compétentes du pays d'origine de ces biens;

d) biens culturels ayant fait l'objet d'échanges librement consentis;

e) biens culturels reçus à titre gratuit ou achetés légalement avec le consentement des autorités compétentes du pays d'origine de ces biens.

Article 5

Afin d'assurer la protection de leurs biens culturels contre l'importation l'exportation et le transfert de propriété illicites, les Etats parties à la présente Convention s'engagent dans les conditions appropriées à chaque pays instituer sur leur territoire, dans la mesure où ils n'existent pas déjà, un ou plusieurs services de protection du patrimoine culturel dotés d'un personnel qualifié et en nombre suffisant pour assurer de manière efficace les fonctions énumérées ci-dessous:

a) contribuer à l'élaboration des projets de textes législatifs et réglementaires en vue de permettre la protection du patrimoine culturel, et notamment la répression des importations, exportations et transferts de propriété illicites des biens culturels importants;

b) établir et tenir à jour, sur la base d'un inventaire national de protection, la liste des biens culturels importants, publics et privés, dont l'exportation constituerait un appauvrissement sensible du patrimoine culturel national;

c) promouvoir le développement ou la création des institutions scientifiques et techniques (museums, bibliothèques, archives, laboratoires, ateliers, etc.) nécessaires pour assurer la conservation et la mise en valeur des biens culturels;

d) organiser le contrôle des fouilles archéologiques, assurer la conservation «*in situ*» de certains biens culturels et protéger certaines zones réservées à des recherches archéologiques futures;

e) établir, à l'intention des personnes intéressées (conservateurs, collectionneurs, antiquaires, etc.), des règles conformes aux principes éthiques formulés dans la présente Convention et veiller au respect de ces règles;

f) educatieve maatregelen nemen teneinde eerbied voor het cultureel erfgoed van alle Staten aan te moedigen en te verzekeren en de kennis van het bepaalde in dit Verdrag op ruime grondslag te verspreiden;

g) erop toezien dat gepaste bekendheid wordt gegeven aan de verdwijning van een cultuurogoed.

Artikel 6

De Verdragsluitende Partijen verbinden zich ertoe :

a) te voorzien in een gepaste vergunning waarin het uitvoerland stelt dat het heeft ingestemd met de uitvoer van bedoeld cultuurogoed of van bedoelde cultuurogoederen. Die vergunning moet als bijlage gaan bij het cultuurogoed dat of de cultuurogoederen die op regelmatige wijze worden uitgevoerd;

b) de uitvoer te verbieden van cultuurogoederen die niet vergezeld gaan van voornoemde vergunning;

c) dit verbod op gepaste wijze ter kennis te brengen van het publiek en in het bijzonder van de personen die cultuurogoederen zouden kunnen invoeren en uitvoeren.

Artikel 7

De Verdragsluitende Staten verbinden zich ertoe :

a) alle vereiste maatregelen te nemen, die conform de nationale wetgeving zijn, teneinde te voorkomen dat musea of andere gelijksoortige instellingen op hun grondgebied cultuurogoederen verwerven die afkomstig zijn uit een andere Verdragsluitende Staat en illegaal zouden zijn uitgevoerd na de inwerkingtreding van het Verdrag; voor zover zulks mogelijk is, de Staat van herkomst die partij is bij het Verdrag te informeren over het aanbod van dergelijke cultuurogoederen die illegaal uit deze Staat zijn uitgevoerd na het tijdstip van inwerkingtreding van dit Verdrag ten aanzien van beide betrokken Staten;

b)

i) de invoer te verbieden van cultuurogoederen gestolen in een museum, in een burgerlijk of religieus openbaar monument of in een soortgelijke instelling die zich bevindt op het grondgebied van een andere Verdragsluitende Staat na de inwerkingtreding van het Verdrag ten aanzien van de betrokken Staten, op voorwaarde dat wordt bewezen dat het cultuurogoed of de cultuurogoederen voortkomen op de inventaris van die instelling;

ii) gepaste maatregelen te nemen om op verzoek van de Staat van herkomst die partij is bij het Verdrag alle cultuurogoederen aldus gestolen en ingevoerd na de inwerkingtreding van dit Verdrag ten aanzien van beide betrokken Staten in beslag te nemen en terug te geven, op voorwaarde dat de verzoekende Staat een billijke vergoeding stort aan de persoon die het goed te goeder trouw heeft verworven of de wettige eigenaar ervan is. De verzoeken met betrekking tot het beslag en de teruggave moeten langs diplomatieke weg aan de aangezochte Staat worden bezorgd. De verzoekende Staat moet op zijn kosten alle bewijsmiddelen leveren ter staving van het verzoek houdende beslag of teruggave. De Verdragsluitende Staten heffen geen douanerechten of andere heffingen op cultuurogoederen die overeenkomstig dit artikel worden teruggegeven. Alle uitgaven inherent aan de teruggave van het betrokken cultuurogoed of van de betrokken cultuurogoederen zijn ten laste van de verzoekende Staat.

Artikel 8

De Verdragsluitende Staten verbinden zich ertoe iedere persoon die aansprakelijk is voor een inbreuk op de verbodsbepalingen bedoeld in de artikelen 6 b) en 7 b) strafrechtelijke of administratief straffen.

f) exercer une action éducative afin d'éveiller et de développer le respect du patrimoine culturel de tous les Etats et diffuser largement la connaissance des dispositions de la présente Convention;

g) veiller à ce qu'une publicité appropriée soit donnée à tout cas de disparition d'un bien culturel.

Article 6

Les Etats parties à la présente Convention s'engagent :

a) à instituer un certificat approprié par lequel l'Etat exportateur spécifierait que l'exportation du ou des biens culturels visés est autorisée par lui, ce certificat devant accompagner le ou les biens culturels régulièrement exportés;

b) à interdire la sortie de leur territoire des biens culturels non accompagnés du certificat d'exportation visé ci-dessus;

c) à porter de façon appropriée cette interdiction à la connaissance du public, et en particulier des personnes qui pourraient exporter ou importer des biens culturels.

Article 7

Les Etats parties à la présente Convention s'engagent :

a) à prendre toutes les mesures nécessaires, conformes à la législation nationale, pour empêcher l'acquisition, par les musées et autres institutions similaires situés sur leur territoire, de biens culturels en provenance d'un autre Etat partie à la Convention, biens qui auraient été exportés illicitement après l'entrée en vigueur de la Convention, dans la mesure du possible, à informer l'Etat d'origine, partie à la présente Convention, des offres de tels biens culturels sortis illicitement du territoire de cet Etat après l'entrée en vigueur de la présente Convention, à l'égard des deux Etats en cause;

b)

i) à interdire l'importation des biens culturels volés dans un musée ou un monument public civil ou religieux, ou une institution similaire, situés sur le territoire d'un autre Etat partie à la présente Convention après l'entrée en vigueur de celle-ci à l'égard des Etats en question, à condition qu'il soit prouvé que ce ou ces biens font partie de l'inventaire de cette institution;

ii) à prendre des mesures appropriées pour saisir et restituer à la requête de l'Etat d'origine partie à la Convention tout bien culturel ainsi volé et importé après l'entrée en vigueur de la présente Convention à l'égard des deux Etats concernés, à condition que l'Etat requérant verse une indemnité équitable à la personne qui est acquéreur de bonne foi ou qui détient légalement la propriété de ce bien. Les requêtes de saisie et de restitution doivent être adressées à l'Etat requis par la voie diplomatique. L'Etat requérant est tenu de fournir, à ses frais, tout moyen de preuve nécessaire pour justifier sa requête de saisie et de restitution. Les Etats parties s'abstiennent de frapper de droits de douane ou d'autres charges les biens culturels restitués en conformité avec le présent article. Toutes les dépenses afférentes à la restitution du ou des biens culturels en question sont à la charge de l'Etat requérant.

Article 8

Les Etats parties à la présente Convention s'engagent à frapper de sanctions pénales ou administratives toute personne responsable d'une infraction aux interdictions prévues aux articles 6 b) et 7 b) ci-dessus.

Artikel 9

Iedere Verdragsluitende Staat waarvan het cultureel erfgoed in gevaar wordt gebracht door bepaalde archeologische of etnologische plunderingen kan een beroep doen op de Staten die daarbij betrokken zijn. De Verdragsluitende Staten verbinden zich ertoe in die omstandigheden mee te werken aan ieder internationaal overlegd optreden teneinde de vereiste concrete maatregelen te nemen en toe te passen, daaronder begrepen toezicht op de invoer, uitvoer en overdracht van de specifieke betrokken cultuurgoederen. In afwachting van een akkoord en voor zover zulks mogelijk is, neemt iedere betrokken Staat voorlopige maatregelen om onherstelbare schade aan het cultureel erfgoed van de verzoekende Staat te voorkomen.

Artikel 10

De Verdragsluitende Staten verbinden zich ertoe:

1) door opvoeding, voorlichting en waakzaamheid de overdracht te beperken van uit Verdragsluitende Staten illegaal uitgevoerde cultuurgoederen en, in de omstandigheden aangepast aan ieder land, de antiquairs op straffe van strafrechtelijke of administratieve straffen te verplichten een register te houden waarin opgave wordt gedaan van de herkomst van ieder cultuurgoed, van de naam en van het adres van de leverancier, van de omschrijving en van de prijs van ieder verkocht goed, alsmede de koper van het cultuurgoed te informeren over het uitvoerverbod dat op dat goed van toepassing kan zijn;

2) door middel van opvoeding inspanningen te leveren en te ontwikkelen om het publiek bewust te maken van de waarde van cultuurgoederen en van het risico dat diefstal, clandestiene opgravingen en ongeoorloofde uitvoer vormen voor het cultureel erfgoed.

Artikel 11

De gedwongen uitvoer en overdracht van eigendom van cultuurgoederen die rechtstreeks of onrechtstreeks voortvloeien uit de bezetting van een land door een vreemde mogendheid worden als onrechtmatig beschouwd.

Artikel 12

De Verdragsluitende Partijen verbinden zich ertoe het cultureel erfgoed te eerbiedigen in de gebieden waarvan zijn de internationale betrekkingen verzekeren en alle gepaste maatregelen te nemen om de ongeoorloofde invoer, uitvoer en overdracht van eigendom van cultuurgoederen in die gebieden te verbieden en te voorkomen.

Artikel 13

Overigens verbinden de Verdragsluitende Staten zich ertoe om in het kader van de wetgeving van iedere Staat:

a) door alle gepaste middelen de overdracht van eigendom van cultuurgoederen te voorkomen die ertoe strekt de ongeoorloofde invoer of uitvoer van deze goederen te bevorderen;

b) alles in het werk te stellen opdat hun bevoegde diensten samenwerken teneinde zo spoedig mogelijk de teruggave aan de rechthebbende te vergemakkelijken van de illegaal uitgevoerde cultuurgoederen;

c) in te stemmen met een vordering tot teruggave van verloren of gestolen cultuurgoederen die door de rechtmatige eigenaar of in zijn naam wordt uitgeoefend;

Article 9

Tout Etat partie à la présente Convention et dont le patrimoine culturel est mis en danger par certains pillages archéologiques ou ethnologiques peut faire appel aux Etats qui sont concernés. Les Etats parties à la présente Convention s'engagent à participer à toute opération internationale concertée dans ces circonstances, en vue de déterminer et d'appliquer les mesures concrètes nécessaires, y compris le contrôle de l'exportation, de l'importation et du commerce international des biens culturels spécifiques concernés. En attendant un accord chaque Etat concerné prendra, dans la mesure du possible, des dispositions provisoires pour prévenir un dommage irréversible au patrimoine culturel de l'Etat demandeur.

Article 10

Les Etats parties à la présente Convention s'engagent:

1. à restreindre par l'éducation, l'information et la vigilance, les transferts de biens culturels illégalement enlevés de tout Etat partie à la présente Convention et, dans les conditions appropriées à chaque pays, à obliger, sous peine de sanctions pénales ou administratives, les antiquaires à tenir un registre mentionnant la provenance de chaque bien culturel, le nom et l'adresse du fournisseur, la description et le prix de chaque bien vendu, ainsi qu'à informer l'acheteur du bien culturel de l'interdiction d'exportation dont ce bien peut être l'objet;

2. à s'efforcer, par l'éducation, de créer et de développer dans le public le sentiment de la valeur des biens culturels et du danger que le vol, les fouilles clandestines et les exportations illicites représentent pour le patrimoine culturel.

Article 11

Sont considérés comme illicites l'exportation et le transfert de propriété forcés de biens culturels résultant directement ou indirectement de l'occupation d'un pays par une puissance étrangère.

Article 12

Les Etats parties à la présente Convention respecteront le patrimoine culture dans les territoires dont ils assurent les relations internationales et prendront les mesures appropriées pour interdire et empêcher l'importation, l'exportation et le transfert de propriété illicites des biens culturels dans ces territoires.

Article 13

Les Etats parties à la présente Convention s'engagent par ailleurs dans le cadre de la législation de chaque Etat:

a) à empêcher, par tous moyens appropriés, les transferts de propriété de biens culturels tendant à favoriser l'importation ou l'exportation illicites de ces biens;

b) à faire en sorte que leurs services compétents collaborent en vue de faciliter la restitution, à qui de droit, dans les délais les plus rapides des biens culturels exportés illicitement;

c) à admettre une action de revendication de biens culturels perdus ou volés exercée par le propriétaire légitime ou en son nom;

d) het onverjaarbare recht van iedere Verdragssluitende Partij te erkennen om bepaalde cultuurgoederen te klasseren en als onvervreemdbaar aan te merken, welke bijgevolg niet kunnen worden uitgevoerd, alsmede de recuperatie van dergelijke goederen door de betrokken Staat te vergemakkelijken in de gevallen waarin zij toch zouden zijn uitgevoerd.

Artikel 14

Teneinde ongeoorloofde uitvoer te voorkomen en de verplichtingen na te komen die volgen uit de uitvoering van het bepaalde in dit Verdrag, moet iedere Verdragssluitende Staat, rekening houdend met zijn mogelijkheden, aan de nationale diensten bevoegd voor de bescherming van het cultureel erfgoed toereikende middelen toekennen en, indien zulks vereist is, daartoe een fonds oprichten.

Artikel 15

Niets in dit Verdrag belet de Verdragssluitende Staten om onderling bijzondere overeenkomsten te sluiten of de uitvoering verder te zetten van reeds gesloten overeenkomsten over de teruggave van cultuurgoederen die, ongeacht de reden, uit het grondgebied van herkomst zijn uitgevoerd voor de inwerkingtreding van dit Verdrag ten aanzien van de betrokken Staten.

Artikel 16

In de periodieke verslagen die de Verdragssluitende Staten voorleggen aan de Algemene Vergadering van UNESCO, op de tijdstippen en op de wijze die zij bepaalt, wordt opgave gedaan van de wettelijke en regelgevende bepalingen en van de andere maatregelen die zij hebben goedgekeurd met het oog op de toepassing van dit Verdrag en worden tevens nadere gegevens verstrekt over de deskundigheid die zij terzake hebben verworven.

Artikel 17

1. De Verdragssluitende Staten kunnen een beroep doen op de technische bijstand van UNESCO, inzonderheid met betrekking tot:

- a) voorlichting en opvoeding;
- b) overleg en deskundigenonderzoek;
- c) coördinatie en goede diensten.

2. UNESCO kan uit eigen beweging onderzoek verrichten naar en studies bekend maken over de problemen die verband houden met de ongeoorloofde handel in cultuurgoederen.

3. Daartoe kan UNESCO tevens een beroep doen op de medewerking van bevoegde niet-gouvernementele organisaties.

4. UNESCO kan uit eigen beweging voorstellen doen aan de Verdragssluitende Staten met betrekking tot de toepassing van dit Verdrag.

5. Op verzoek van ten minste twee Verdragssluitende Staten die een geschil hebben over de uitvoering van het Verdrag, kan UNESCO goede diensten aanbieden teneinde tussen beide Staten een vergelijk te bereiken.

d) à reconnaître, en outre, le droit imprescriptible de chaque Etat partie à la présente Convention, de classer et déclarer inaliénables certains biens culturels qui, de ce fait, ne doivent pas être exportés, et à faciliter la récupération par l'Etat intéressé de tels biens au cas où ils auraient été exportés.

Article 14

Pour prévenir les exportations illicites et faire face aux obligations qu'entraîne l'exécution des dispositions de la présente Convention, chaque Etat partie à ladite Convention devra, dans la mesure de ses moyens, doter les services nationaux de protection du patrimoine culturel d'un budget suffisant et, si nécessaire, pourra créer un fonds à cette fin.

Article 15

Rien, dans la présente Convention, n'empêche les Etats qui y sont parties de conclure entre eux des accords particuliers ou de poursuivre la mise à exécution des accords déjà conclus concernant la restitution de biens culturels sortis de leur territoire d'origine, pour quelque raison que ce soit, avant l'entrée en vigueur de la présente Convention pour les Etats intéressés.

Article 16

Les Etats parties à la présente Convention indiqueront dans des rapports périodiques qu'ils présenteront à la Conférence générale de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, aux dates et sous la forme qu'elle déterminera, les dispositions législatives et réglementaires et les autres mesures qu'ils auront adoptées pour l'application de la présente Convention, ainsi que des précisions sur l'expérience qu'ils auront acquise dans ce domaine.

Article 17

1. Les Etats parties à la présente Convention peuvent faire appel au concours technique de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, notamment en ce qui concerne:

- a) l'information et l'éducation;
- b) la consultation et l'expertise,
- c) la coordination et les bons offices.

2. L'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture peut, de sa propre initiative, entreprendre des recherches et publier des études sur les problèmes relatifs à la circulation illicite des biens culturels.

3. A cette fin, l'Organisation des Nations Unies Pour l'éducation, la science et la culture peut également recourir à la coopération de toute organisation non gouvernementale compétente.

4. L'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture est habilitée à faire, de sa propre initiative, des propositions aux Etats parties en vue de la mise en œuvre de la présente Convention.

5. A la demande d'au moins deux Etats parties à la présente Convention qu'oppose un différend relatif à la mise en œuvre de celle-ci, l'UNESCO peut offrir ses bons offices afin d'arriver à un accord entre eux.

Artikel 18

Dit Verdrag is gesteld in de Engelse, de Spaanse, de Franse en de Russische taal, de vier teksten zijnde gelijkelijk authentiek.

Artikel 19

1. Dit Verdrag wordt ter bekrachtiging of ter aanvaarding voorgelegd aan de lidstaten van UNESCO, zulks conform hun onderscheiden grondwettelijke procedures.

2. De akten van bekrachtiging of van aanvaarding worden neergelegd bij de directeur-generaal van UNESCO.

Artikel 20

1. Dit Verdrag staat open voor toetreding door iedere Staat die geen lid is van UNESCO en die door de Uitvoerende Raad van de Organisatie wordt verzocht tot het Verdrag toe te treden.

2. De toetreding geschiedt door middel van de neerlegging van een akte van toetreding bij de directeur-generaal van UNESCO.

Artikel 21

Dit Verdrag treedt in werking drie maanden te rekenen van de datum van neerlegging van de derde akte van bekrachtiging, aanvaarding of toetreding, maar enkel ten aanzien van de Staten die hun akte van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring op dat tijdstip of voordien hebben neergelegd. Ten aanzien van andere Staten treedt het Verdrag in werking drie maanden na de neerlegging van hun akte van bekrachtiging, aanvaarding of toetreding.

Artikel 22

De Verdragsluitende Staten erkennen dat het Verdrag niet enkel toepasselijk is op het moederland, maar ook op de gebieden waarvan zij de internationale betrekkingen waarnemen; zij verbinden zich ertoe om indien zulks nodig is de regeringen of andere bevoegde autoriteiten van voornoemde gebieden te raadplegen op het tijdstip van bekrachtiging, aanvaarding of toetreding, dan wel voordien, met het oog op de toepassing van het Verdrag op die grondgebieden, alsmede aan de directeur-generaal van UNESCO kennis te geven van de gebieden waarop het Verdrag van toepassing zal zijn. Bedoelde bekrachtiging treedt in werking drie maanden na het tijdstip van ontvangst van bedoelde kennisgeving.

Artikel 23

1. Iedere Verdragsluitende Staat kan dit Verdrag opzeggen in zijn eigen naam of in naam van ieder gebied waarvan hij de internationale betrekkingen waarneemt.

2. Van de opzegging wordt door middel van een schriftelijke akte kennis gegeven aan de directeur-generaal van UNESCO.

3. De opzegging wordt van kracht twaalf maanden na de ontvangst van de akte van opzegging.

Article 18

La présente Convention est établie en anglais, en espagnol, en français et en russe, les quatre textes faisant également foi.

Article 19

1. La présente Convention sera soumise à la ratification ou à l'acceptation des Etats membres de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, conformément à leurs procédures constitutionnelles respectives.

2. Les instruments de ratification ou d'acceptation seront déposés auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture.

Article 20

1. La présente Convention est ouverte à l'adhésion de tout Etat non membre de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, invité à y adhérer par le Conseil exécutif de l'Organisation.

2. L'adhésion se fera par le dépôt d'un instrument d'adhésion auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture.

Article 21

La présente Convention entrera en vigueur trois mois après la date de dépôt du troisième instrument de ratification, d'acceptation ou d'adhésion, mais uniquement à l'égard des Etats qui auront déposé leurs instruments respectifs de ratification, d'acceptation ou d'adhésion à cette date ou antérieurement. Elle entrera en vigueur pour chaque autre Etat trois mois après le dépôt de son instrument de ratification, d'acceptation ou d'adhésion.

Article 22

Les Etats parties à la présente Convention reconnaissent que celle-ci est applicable non seulement à leurs territoires métropolitains mais aussi aux territoires dont ils assurent les relations internationales; ils s'engagent à consulter, si nécessaire, les gouvernements ou autres autorités compétentes desdits territoires, au moment de la ratification, de l'acceptation ou de l'adhésion, ou auparavant, en vue d'obtenir l'application de la Convention à ces territoires, ainsi qu'à notifier au Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, les territoires auxquels la Convention s'appliquera, cette ratification devant prendre effet trois mois après la date de sa réception.

Article 23

1. Chacun des Etats parties à la présente Convention aura la faculté de dénoncer la présente Convention en son nom propre ou au nom de tout territoire dont il assure les relations internationales.

2. La dénonciation sera notifiée par un instrument écrit déposé auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture.

3. La dénonciation prendra effet douze mois après réception de l'instrument de dénonciation.

Artikel 24

De directeur-generaal van UNESCO informeert de lidstaten van de Organisatie, de Staten die geen lid zijn bedoeld in artikel 20, alsmede de Organisatie van de Verenigde Naties van de neerlegging van de akten van bekrachtiging, aanvaarding of toetreding bedoeld in de artikelen 19 en 20, alsmede van de kennisgevingen en de opzeggingen bedoeld in de artikelen 22 en 23.

Artikel 25

1. Dit Verdrag kan worden herzien door de Algemene Vergadering van UNESCO. De herziening bindt evenwel enkel de Staten die partij worden bij het verdrag houdende herziening van het oorspronkelijke verdrag.

2. Ingeval de Algemene Vergadering haar goedkeuring hecht aan een nieuw verdrag houdende volledige of gedeeltelijke herziening en in het nieuwe verdrag niet anders is bepaald, staat dit Verdrag met ingang van het tijdstip van inwerkingtreding van het nieuwe verdrag houdende herziening van het eerstgenoemde verdrag niet langer open voor bekrachtiging, aanvaarding of toetreding.

Artikel 26

Overeenkomstig artikel 102 van het Handvest van de Verenigde Naties wordt dit Verdrag op verzoek van de directeur-generaal van UNESCO geregistreerd op het secretariaat van de Organisatie van de Verenigde Naties.

Gedaan te Parijs, op zeventien november 1970, in twee authentieke exemplaren die zijn ondertekend door de Voorzitter van de Algemene Vergadering, in vergadering bijeen in zestiende zitting, en door de directeur-generaal van UNESCO, welke exemplaren worden neergelegd in het archief van UNESCO en waarvan voor eensluidend verklaarde exemplaren worden overhandigd aan alle Staten bedoeld in de artikelen 19 en 20, alsmede aan de Organisatie van de Verenigde Naties.

De tekst die voorafgaat is de authentieke tekst van het Verdrag dat naar behoren is goedgekeurd door de Algemene Vergadering van UNESCO tijdens de zestiende zitting ervan, welke is gehouden te Parijs en op veertien november 1970 gesloten is verklaard.

TEN BLIJKE waarvan daarop vandaag zeventien november 1970 hun handtekening hebben aangebracht.

De voorzitter van de Algemene Vergadering,

ATILIO DELL'ORO MAINI.

De directeur-generaal,

RENE MAHEU.

Article 24

Le Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture informera les Etats membres de l'Organisation, les Etats non membres visés à l'article 20, ainsi que l'Organisation des Nations Unies, du dépôt de tous les instruments de ratification, d'acceptation ou d'adhésion mentionnés aux articles 19 et 20, de même que des notifications et dénonciations respectivement prévues aux articles 22 et 23.

Article 25

1. La présente Convention pourra être révisée par la Conférence générale de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture. La révision ne liera cependant que les Etats qui deviendront parties à la Convention portant révision.

2. Au cas où la Conférence générale adopterait une nouvelle convention portant révision totale ou partielle de la présente Convention, et à moins que la nouvelle convention n'en dispose autrement, la présente Convention cesserait d'être ouverte à la ratification, à l'acceptation ou à l'adhésion, à partir de la date d'entrée en vigueur de la nouvelle convention portant révision.

Article 26

Conformément à l'article 102 de la Charte des Nations Unies, la présente Convention sera enregistrée au Secrétariat des Nations Unies à la requête du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture.

Fait à Paris, ce dix-septième jour de novembre 1970, en deux exemplaires authentiques portant la signature du Président de la Conférence générale, réunie en sa seizième session, et du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, qui seront déposés dans les archives de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, et dont des copies certifiées conformes seront remises à tous les Etats visés aux articles 19 et 20 ainsi qu'à l'Organisation des Nations Unies.

Le texte qui précède est le texte authentique de la Convention dûment adoptée par la Conférence générale de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture à sa seizième session, qui s'est tenue à Paris et qui a été déclarée close le quatorzième jour de novembre 1970.

EN FOI DE QUOI ont apposé leur signature, ce dix-septième jour de novembre 1970.

Le Président de la Conférence générale,

ATILIO DELL'ORO MAINI.

Le Directeur general,

RENE MAHEU.

**VOORONTWERP VAN WET VOOR ADVIES
VOORGELEGD AAN DE RAAD VAN STATE**

—————

Voorontwerp houdende instemming met het Verdrag met betrekking tot de maatregelen die moeten worden genomen om de ongeoorloofde invoer, uitvoer en overdracht van eigendom van cultuurgoederen te voorkomen, aangenomen te Parijs op 14 november 1970.

Artikel 1

Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

Art. 2

Het Verdrag met betrekking tot de maatregelen die moeten worden genomen om de ongeoorloofde invoer, uitvoer en overdracht van eigendom van cultuurgoederen te voorkomen, aangenomen te Parijs op 14 november 1970, zal volkomen gevolg hebben.

**AVANT-PROJET DE LOI SOUMIS
À L'AVIS DU CONSEIL D'ÉTAT**

—————

Avant-projet de loi portant assentiment à la Convention concernant les mesures à prendre pour interdire et empêcher l'importation, l'exportation, et le transfert de propriété illicites des biens culturels, adoptée à Paris le 14 novembre 1970.

Article 1^{er}

La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

Art. 2

La Convention concernant les mesures à prendre pour interdire et empêcher l'importation, l'exportation, et le transfert de propriété illicites des biens culturels, adoptée à Paris le 14 novembre 1970, sortira son plein et entier effet.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE

34.473/2

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede kamer, op 29 november 2002 door de vice-eerste minister en minister van Buitenlandse Zaken verzocht hem, binnen een termijn van ten hoogste een maand, van advies te dienen over een voorontwerp van wet «houdende instemming met het Verdrag met betrekking tot de maatregelen die moeten worden genomen om de ongeoorloofde invoer, uitvoer en overdracht van eigendom van cultuurgoederen te voorkomen, aangenomen te Parijs op 14 november 1970», heeft op 24 januari 2003 het volgende advies gegeven:

Bij het ontwerp zijn geen opmerkingen te maken.

De kamer was samengesteld uit:

De heer Y. KREINS, kamervoorzitter;

De heer J. JAUMOTTE en mevrouw M. BAGUET, staatsraden;

Mevrouw B. VIGNERON, griffier.

Het verslag werd uitgebracht door de heer A. LEFEBVRE, auditeur. De nota van het Coördinatiebureau werd opgesteld door de heer Y. CHAUFFOUREAUX, adjunct-referendaris.

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van de heer J. JAUMOTTE.

De griffier,

B. VIGNERON.

De voorzitter,

Y. KREINS.

AVIS DU CONSEIL D'ÉTAT

34.473/2

Le CONSEIL D'ÉTAT, section de législation, deuxième chambre, saisi par le vice-premier ministre et ministre des Affaires étrangères, le 29 novembre 2002, d'une demande d'avis, dans un délai ne dépassant pas un mois, sur un avant-projet de loi «portant assentiment à la Convention concernant les mesures à prendre pour interdire et empêcher l'importation, l'exportation, et le transfert de propriété illicites des biens culturels, adoptée à Paris, le 14 novembre 1970», a donné le 24 janvier 2003 l'avis suivant:

Le projet n'appelle aucune observation.

La chambre était composée de:

M. Y. KREINS, président de chambre;

M. J. JAUMOTTE et Mme M. BAGUET, conseillers d'État;

Mme B. VIGNERON, greffier.

Le rapport a été présenté par M. A. LEFEBVRE, auditeur. La note du Bureau de coordination a été rédigée par M. Y. CHAUFFOUREAUX, référendaire adjoint.

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M. J. JAUMOTTE.

Le greffier,

B. VIGNERON.

Le président,

Y. KREINS.